

## 詩篇第六篇譯文對照

### 【詩六 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要在怒中責備我，也不要在此怒中懲罰我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏，調用第八度低音。〕永恆主阿，不要氣哼哼責備我，不要怒忿忿懲罰我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你不要在此怒中責備我，也不要在此氣忿中管教我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要發怒譴責我；求你不要在此怒下懲罰我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要在此怒中責罰我。」

〔文理本〕「耶和華歟、勿發忿以譴我、勿震怒以懲我、」

〔思高譯本〕「上主，求你不要在此震怒中責罰我，不要在此氣憤中懲戒我。」

〔牧靈譯本〕「上主，別在此震怒中懲罰我，上主，別在此震怒中懲罰我，」

### 【詩六 2】

〔和合本〕「耶和華啊，求你可憐我，因為我軟弱；耶和華啊，求你醫治我，因為我的骨頭髮戰。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，恩待我，因為我衰弱。永恆主阿，醫治我，因為我骨頭驚得發戰；」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你恩待我，因為我軟弱；耶和華啊！求你醫治我，因為我的骨頭髮抖。」

〔現代譯本〕「求你憐憫，因為我衰殘；求你醫治，因為我精力耗盡。」

〔當代譯本〕「主啊，可憐我吧，我因哀傷而荏弱。求你醫治我，因為我病重垂危。」

〔文理本〕「耶和華歟、我身頹敗、爾其恤之、耶和華歟、我骨酸辛、爾其療之、」

〔思高譯本〕「上主，我的體力衰弱，求你憐恤我；上主，我的骨骸戰慄，求你醫治我；」

〔牧靈譯本〕「上主，求你憐憫我，因為我已軟弱不堪；上主，惟有你能治癒我，我渾身酸痛難忍，」

### 【詩六 3】

〔和合本〕「我心也大大地驚惶。耶和華啊，你要到幾時才救我呢？」

〔呂振中譯〕「我的心也非常驚惶。但你呢、永恆主阿，要等到幾時呢？」

〔新譯本〕「我的心也大大戰慄，耶和華啊！要等到幾時呢？」

〔現代譯本〕「我的身心陷於痛苦中；上主啊，這痛苦要繼續多久呢？」

〔當代譯本〕「我既沮喪又困苦，主啊，你要我受苦到甚麼時候呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、我心惶恐、伊于胡底、」

〔思高譯本〕「上主，我的體力衰弱，求你憐恤我；上主，我的骨骸戰慄，求你醫治我；」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂惶恐不安，上主，這苦痛幾時才能結束？」

#### 【詩六4】

〔和合本〕「耶和華啊，求你轉回搭救我；因你的慈愛拯救我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，回心轉意，救拔我的性命哦；因你堅愛的緣故拯救我哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你回轉搭救我，因你慈愛的緣故拯救我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你回來救我！因為你愛我，求你拯救我！」

〔當代譯本〕「主啊！求你回來拯救我，用你的慈愛救拔我。」

〔文理本〕「取和華歟、轉拯我命、緣爾慈惠、救援我躬兮、」

〔思高譯本〕「上主，請你回來援助我，因了你的慈愛解救我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你回來救助我，以你的慈愛解救我！」

#### 【詩六5】「因為在死地無人紀念你，在陰間有誰稱謝你？」

〔呂振中譯〕「因為在死地無人記念着你；在陰間有誰稱謝你？」

〔新譯本〕「因為在死亡之地無人記念你，在陰間有誰稱謝你呢？」

〔現代譯本〕「在墳墓沒有人記念你！陰間也沒有人頌讚你！」

〔當代譯本〕「因為我若死去，就不能再用口讚美你了，還有誰能在陰間稱謝你呢？」

〔文理本〕「死亡中無記憶爾、陰府中誰稱謝爾、」

〔思高譯本〕「因為，在死亡中，沒有人想念你；在陰府裏，還有誰稱頌你？」

〔牧靈譯本〕「在死亡中沒有人想念你，陰府裡誰來稱頌你？」

#### 【詩六6】

〔和合本〕「我因唉哼而困乏，我每夜流淚，把床榻漂起，把褥子濕透。」

〔呂振中譯〕「我因歎息而困乏；我每夜以眼淚使床漂浮着，把床榻濕透。」

〔新譯本〕「我因悲歎而疲憊，我夜夜流淚，把床漂起，把床榻浸透。」

〔現代譯本〕「我因悲愁衰殘；夜夜我的床榻浸在眼淚裏，我的枕頭濕透了。」

〔當代譯本〕「哀愁使我疲乏，每天晚上，我都哭個不停，我的眼淚使床漂浮，把床褥濕透。」

〔文理本〕「我身因歎歔而疲乏、每夜涕泣、濕我床而沾我榻兮、」

〔思高譯本〕「我已哭泣疲憊，每天夜裏，常以眼淚浸濕我的床鋪，常以鼻涕流透我的被褥。」

〔牧靈譯本〕「悲傷帶來了疲憊，我每夜流淚，滴滴淚水浸濕床褥，」

#### 【詩六7】

〔和合本〕「我因憂愁眼睛乾癢，又因我一切的敵人眼睛昏花。」

〔呂振中譯〕「我眼睛由愁苦而損壞；又因我一切敵人而衰老昏花。」

〔新譯本〕「我因愁煩眼目昏花，因眾多的仇敵視力衰退。」

〔現代譯本〕「我的仇敵使我哭泣；我的眼睛紅腫，視力衰退。」

〔當代譯本〕「因敵人的緣故，我憂愁得兩眼昏花。」

〔文理本〕「我目因憂愁而衰敗、因諸敵而昏瞶兮、」

〔思高譯本〕「我的眼睛因憂傷而昏盲，為了仇敵眾多甚感惆悵。」

〔牧靈譯本〕「我悲傷不止，雙目無光，仇敵甚多，我心惆悵。」

### 【詩六 8】

〔和合本〕「你們一切作孽的人，離開我吧！因為耶和華聽了我哀哭的聲音。」

〔呂振中譯〕「一切作孽的人哪，離開我吧；因為永恆主聽了我哭泣的聲音。」

〔新譯本〕「你們所有作惡的人，離開我去吧，因為耶和華聽了我哀哭的聲音。」

〔現代譯本〕「作惡的人哪，走開！因上主已聽見我的哀哭。」

〔當代譯本〕「你們這些作惡的人快滾開，現在就離開我吧，因為主已經聽見我哭泣的聲音。」

〔文理本〕「作惡者流、爾其離我、蓋耶和華聞我號泣兮、」

〔思高譯本〕「作姦犯科的人快快遠離我，因為上主聽見了我的悲號；」

〔牧靈譯本〕「遠離我！為非作歹的惡人！上主俯聽了我的祈禱；」

### 【詩六 9】

〔和合本〕「耶和華聽了我的懇求，耶和華必收納我的禱告。」

〔呂振中譯〕「永恆主聽了我的懇求；永恆主接受我的禱告。」

〔新譯本〕「耶和華聽了我的懇求，耶和華必接納我的禱告。」

〔現代譯本〕「他垂聽我求助的呼喊；他答允我的禱告。」

〔當代譯本〕「主也聽見了我的懇求，祂必然答應我所有的祈求。」

〔文理本〕「耶和華已聽我禱、必允我祈兮、」

〔思高譯本〕「上主俯允了我的哀告，上主悅納了我的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「他垂聽了我的哀號，他悅納了我的祈禱。」

### 【詩六 10】

〔和合本〕「我的一切仇敵都必羞愧，大大驚惶；他們必要退後，忽然羞愧。」

〔呂振中譯〕「我一切仇敵都必失望，非常驚惶；他們必退後，一眨眼間便周章狼狽。」

〔新譯本〕「我所有的仇敵都必蒙羞，大大驚惶；眨眼之間，他們必蒙羞後退。」

〔現代譯本〕「我的仇敵要遭受恥辱、失敗；他們在驚惶紛擾中突然退卻。」

〔當代譯本〕「我所有的仇敵都要蒙羞受辱；眨眼間，他們必轉頭逃奔，面目無光。」

〔文理本〕「諸敵將抱愧而惶恐、蒙羞而退避兮、」

〔思高譯本〕「我的仇敵必要受辱驚慌，轉瞬之間必會含羞逃亡。」

〔牧靈譯本〕「願我的仇敵受辱驚慌，轉眼之間羞愧逃亡。」

